

## 詩篇第四十二篇譯文對照

### 【詩四十二 1】

〔和合本〕「神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫沉思默想的詩，屬於指揮集。〕神阿，我的心切慕着你，如同鹿切慕有水的谿河。」

〔新譯本〕「(可拉子孫的訓誨詩，交給詩班長。) 神啊！我的心渴慕你，好像鹿渴慕溪水。」

〔現代譯本〕「神啊，我渴慕你，像鹿渴慕清涼的溪水。」

〔當代譯本〕「神啊，我切慕你，就像鹿渴慕溪水一樣。」

〔文理本〕「我神歟、我心慕爾、如麀之慕溪水兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的訓誨歌，交與樂官。) 天主，我的靈魂渴慕你，真好像牝鹿渴慕溪水。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，訓誨詩。科辣黑子孫的詩歌) 天主，我的心靈渴慕你，如同牝鹿渴慕溪水。」

### 【詩四十二 2】

〔和合本〕「我的心渴想神，就是永生神；我幾時得朝見神呢？」

〔呂振中譯〕「我的心渴想着神、永活的神；我幾時纔得來見神的聖容呢？」

〔新譯本〕「我的心渴想 神，就是永活的 神；我甚麼時候可以來朝見 神的面呢？」

〔現代譯本〕「永生的神啊，我渴望你；我幾時可以到你面前朝拜呢？」

〔當代譯本〕「我心裡渴慕永活的神，我要到甚麼時候才能站在祂面前呢？」

〔文理本〕「我心渴想神、即維生之神、何時詣神前、而覲之兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂渴念天主，生活的天主，我何時來，能把天主的儀容目睹？」

〔牧靈譯本〕「我的心靈渴念天主，生命的天主，何時我才能親見天主的儀容？」

### 【詩四十二 3】

〔和合本〕「我晝夜以眼淚當飲食，人不住地對我說：“你的神在那裡呢？”」

〔呂振中譯〕「我終日不斷地譏笑我說：『你的神在哪裏？』我便晝夜不住地流眼淚當飯喫。」

〔新譯本〕「人整天對我說：“你的 神在哪裡呢？”我就晝夜以眼淚當飯吃。」

〔現代譯本〕「我日夜哀哭，眼淚成為我的飲食；仇敵不斷地問我：你的神在哪裏？」

〔當代譯本〕「我晝夜哀求，以淚洗臉，仇敵都來譏笑我：“你的神去了哪裡？”」

〔文理本〕「我晝夜飲泣、人恒詰我曰、爾神安在兮、」

〔思高譯本〕「有人終日向我說：『你的天主在哪裏？』我的眼淚竟變成了我晝夜的飲食。」

〔牧靈譯本〕「我茶飯不思，日夜低泣，人們整日問我：“你的天主在哪裡？”」

#### 【詩四十二 4】

〔和合本〕「我從前與眾人同往，用歡呼稱讚的聲音，領他們到神的殿裡，大家守節。我追想這些事，我的心極其悲傷。」

〔呂振中譯〕「我往往在貴顯群中，一團熙熙攘攘的參拜者，用歡呼稱讚的聲音，行進到神殿裏：這些事我每逢追想，便傾瀉傷感來。」

〔新譯本〕「我從前常常和群眾同去，與他們進到 神的殿裡，在歡呼和稱謝聲中，大家守節。每逢想起這些事，我的心就感到難過。」

〔現代譯本〕「我懷念往日時光，無限的悲傷湧上心頭：當時，我跟群眾同往神的殿宇，帶領着歡樂的朝聖者，一路歡呼頌讚神。」

〔當代譯本〕「（4~5 節）我的心啊，為甚麼沮喪呢！你還記得從前在節期的時候，浩浩蕩蕩地領著隊伍上聖殿去，嘴裡充滿讚美的那些日子嗎？為甚麼現在卻消沉起來呢？你要寄望於神，我還要再讚美祂。祂幫助了我，我要讚美祂。」

〔文理本〕「我昔與眾偕行、以歡頌之聲、引詣神室、而守節期、今追憶之、我心傷悲兮、」

〔思高譯本〕「我想起昔日周旋在歡樂的群眾裏，在群眾歡呼讚頌的歌聲裏，領他們朝覲天主的聖殿時，我的心不免感到憂傷哀悲，」

〔牧靈譯本〕「我追憶往事，感慨萬千，昔日我帶領眾信徒前去朝拜天主的聖殿，我們一路上歡呼雀躍，感激涕零。」

#### 【詩四十二 5】

〔和合本〕「我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，因他笑臉幫助我，我還要稱讚他。」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你為甚麼沮喪？為甚麼以悲歎壓着我呢？應當仰望神；因為還要稱讚他、我〔傳統：他〕面前的救助、我的神。」

〔新譯本〕「我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候 神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的 神。」

〔現代譯本〕「我為甚麼這樣悲傷？我為甚麼這樣沮喪？我該仰望神，還要再頌讚他；他是拯救我的神。」

〔當代譯本〕「（4~5 節）我的心啊，為甚麼沮喪呢！你還記得從前在節期的時候，浩浩蕩蕩地領著隊伍上聖殿去，嘴裡充滿讚美的那些日子嗎？為甚麼現在卻消沉起來呢？你要寄望於神，我還要再讚美祂。祂幫助了我，我要讚美祂。」

〔文理本〕「我心何為而抑鬱、中懷何為而煩擾、企望神、彼和顏而施救、我仍頌之兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你為何悲傷，為何憂苦？期望天主！因為我還要向祂頌祝，因為祂是我的救援，我的天主。」

〔**牧靈譯本**〕「我的靈魂，你為什麼這樣沉重悲傷？為什麼我的心如此憂愁？信靠天主，因為我還要稱頌他。我的救主，我的天主。」

### 【詩四十二 6】

〔**和合本**〕「我的神啊，我的心在我裡面憂悶，所以我從約旦地、從黑門嶺、從米薩山紀念你。」

〔**呂振中譯**〕「我心裏有沮喪壓着我；所以我從約但地、從黑門嶺、從米薩山、想起你來。」

〔**新譯本**〕「我的心在我裡面沮喪；因此我從約旦地，從黑門嶺，從米薩山，記念你。」

〔**現代譯本**〕「(6~7 节) 在流亡中，我心悲痛，因此我要想念神。他使憂傷的浪濤淹沒我；騷亂像洪水怒吼，像黑門山、米薩嶺的瀑布沖向約旦河。」

〔**當代譯本**〕「我灰心氣餒；然而，當我看見約旦河、黑門山、和米薩山一帶的地方，我就想起了你。」

〔**文理本**〕「我神歟、我心抑鬱於中、故由約但地、黑門嶺、米薩山、記憶爾兮、」

〔**思高譯本**〕「我自約旦地，從赫爾孟山，由小丘陵，一想起你來，我的靈魂即惴惴不寧。」

〔**牧靈譯本**〕「我從約旦河地，自赫爾孟山由小丘陵，憶起你，我的心靈低落消沉。」

### 【詩四十二 7】

〔**和合本**〕「你的瀑布發聲，深淵就與深淵回應，你的波浪洪濤漫過我身。」

〔**呂振中譯**〕「你的瀑布一發了聲，深淵就和深淵響應；你的洪濤和波浪都漫過我。」

〔**新譯本**〕「你的瀑布一發聲，深淵就和深淵響應；你的洪濤和波浪都掩蓋了我。」

〔**現代譯本**〕「(6~7 节) 在流亡中，我心悲痛，因此我要想念神。他使憂傷的浪濤淹沒我；騷亂像洪水怒吼，像黑門山、米薩嶺的瀑布沖向約旦河。」

〔**當代譯本**〕「瀑布發出響聲，深淵互相呼應，你的洪流巨浪都沖擊在我身上。」

〔**文理本**〕「爾之瀑布發聲、淵淵相應、爾之波濤、淹沒我身兮、」

〔**思高譯本**〕「在你瀑布的巨聲下，深淵與深淵和唱；你所有的洪濤巨浪，都沖擊在我身上。」

〔**牧靈譯本**〕「深淵呼喚深淵，如同你瀑布的巨響，你的波濤巨浪衝激在我身上。」

### 【詩四十二 8】

〔**和合本**〕「白晝，耶和華必向我施慈愛；黑夜，我要歌頌禱告賜我生命的神。」

〔**呂振中譯**〕「我晝夜所思慕的，我向我生命之神所禱告的就是：願神吩咐他的堅愛來救助我〔**傳統：白晝永恆主吩咐他的堅愛；夜間有頌歌與我同在；又有向我生命之神所發出的禱告**〕。」

〔**新譯本**〕「白天耶和華賜下他的慈愛；夜間我要向他歌頌，向賜我生命的神禱告。」

〔**現代譯本**〕「願上主白日顯示永恆的愛，夜間讓我頌讚賜我生命的神。」

〔**當代譯本**〕「可是，主必將祂的慈愛晝夜不斷地澆灌在我身上，我終夜唱祂的詩歌，這也是我向賜生命的神的禱告。」

〔**文理本**〕「惟耶和華晝施慈惠、夜則其歌在於我口、而禱賜我生命之神兮、」

〔**思高譯本**〕「但願上主在白晝頒賜祂的恩愛慈惠，我夜間向賜我生命的天主歌頌讚美！」

〔牧靈譯本〕「願白天上主恩賜他的關愛，深夜我向他歌唱，默禱賜我生命的天主的慈祥。」

### 【詩四十二 9】

〔和合本〕「我要對神我的磐石說：“你為何忘記我呢？我為何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？”」

〔呂振中譯〕我要對神我的磐石說：『你為甚麼忘了我？我為甚麼須因仇敵的壓迫而時常悲哀呢？』

〔新譯本〕「我要對 神我的磐石說：“你為甚麼忘記我呢？我為甚麼因仇敵的壓迫徘徊悲哀呢？”」

〔現代譯本〕「我對保護我的神說：你為甚麼忘了我？我為甚麼得遭受仇敵的迫害，不斷受苦？」

〔當代譯本〕「我呼求說：“神我的磐石啊，你為甚麼離棄我，為甚麼要我忍受仇敵的攻擊呢？”」

〔文理本〕「我向神我磐石曰、爾何為忘我、我何為因敵之虐、而哀痛兮、」

〔思高譯本〕我對天主說：我的磐石，你為什麼將我遺忘？為什麼我應常在仇人的壓迫下徘徊沮喪？

〔牧靈譯本〕「我對天主，我的磐石說：你為何將我遺忘？為什麼敵人壓迫著我，使我如此悲傷？」

### 【詩四十二 10】

〔和合本〕「我的敵人辱罵我，好像打碎我的骨頭，不住地對我說：“你的神在哪裡呢？”」

〔呂振中譯〕我的敵人辱罵我，好像擊碎我的骨頭；他們終日不斷地譏笑我說：『你的神在哪裏？』

〔新譯本〕「我的敵人整天對我說：“你的 神在哪裡呢？”他們這樣辱罵我的時候，就像在擊碎我的骨頭。」

〔現代譯本〕「他們的凌辱把我壓碎了；他們不斷地問我：你的神在哪裏？」

〔當代譯本〕「仇敵的辱罵就像致命的震傷一樣，把我渾身的骨骼崩碎。他們一次又一次地嘲笑道：“你的神到哪裡去了？”」

〔文理本〕「我敵謗瀆、如碎我骨、恒謂我曰、爾神安在兮、」

〔思高譯本〕「我仇敵欺凌我時，我覺得痛入骨髓，他們終日對我說：“你的天主在那裏？”」

〔牧靈譯本〕「我萬箭穿心，痛苦難當，我的仇敵從早到晚譏笑我：“你的天主在哪裡？”」

### 【詩四十二 11】

〔和合本〕「我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮，是我的神。」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你為甚麼沮喪？為甚麼以悲歎壓着我呢？應當仰望神；因為我還要稱讚他、我面前的救助、我的神。」

〔新譯本〕「我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候 神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的 神。」

〔現代譯本〕「我為甚麼這樣悲傷？我為甚麼這樣沮喪？我該仰望神，還要再頌讚他；他是拯救我的神。」

〔當代譯本〕「可是，我的心啊，你不要沮喪，也不必消沉，應當相信神。我還要讚美祂，因祂是我面前的幫助，是我的神！」

〔文理本〕「我心何為而抑鬱、中懷何為而煩擾、企望神、彼和顏而施救、為我神、我仍頌之兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你為何悲傷，為何憂苦？期望天主！因為我還要向祂頌祝，因為祂是我的救援，是我的天主。」

〔牧靈譯本〕「我的心啊！為什麼沉重如鉛？為什麼如此沮喪？期望天主，因我還要讚頌他，我的救主，我的天主，我永遠的保障。」